**Northshore School District 语言无障碍计划**

1. **目的**
   1. Northshore School District 致力于为英语水平有限或仍在提升之中家庭提供优质语言服务。所有家长均有权与子女所在学校、教师和学区进行有效沟通，并充分参与子女的教育。为了确保所有家长均能享有这一权利，无论其说何种语言，Northshore School District 都将免费为家庭提供优质口译和笔译服务。
   2. 根据 Northshore School District 的政策和程序（Northshore School District 董事会[政策编号 4218](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/CJPNCC5F42A8/$file/Policy%204218%209.27.22.pdf) 及[程序编号 4218P](https://go.boarddocs.com/wa/nsd/Board.nsf/files/DB6QQX6A79AF/$file/4218P%20-%20Language%20Access%20Procedure%20-%20Final.pdf)），以及华盛顿州法律 (RCW 28A.183.040.3.a.) 和联邦法律及法院裁决（1964 年《民权法案》第六条、1990 年《残障人士教育法案》、1974 年刘诉尼科尔斯案），本语言无障碍计划概述了可提供的服务，以及家庭和教职员工可通过哪些方式使用语言无障碍服务和获得支持。这与学区的战略目标 3 相符：助力每个学生获得成长，消弥成果和机会差距。如学区能与家庭进行良好沟通，则可减轻学生负担，增强归属感，进而提升学生成绩。
2. **语言无障碍需求**
   1. 语言无障碍协调员每年都会分析数据，以便：
      1. 确定至少占学区家长总人口 5% 或 1000 人（以较少者为准）的语言群体；
      2. 确定区内家庭的常用语言；
      3. 了解学区的语言无障碍服务使用哪些语言；
      4. 确定每所学校最常用的语言，并与学校行政部门分享。
   2. 这些数据将用于帮助了解学区学校和家庭的需求，以改进语言无障碍服务。此外，语言无障碍协调员视多语言家长为了解自身需求和经验的专家，将以此为依据收集反馈和社区意见，以指导语言无障碍服务的持续发展和改进。
   3. Northshore School District 很幸运拥有一个充满活力的多元化社区，其中居住的家庭所说的语言逾 123 种。目前，根据首选沟通语言，该学区家庭最常用的十种语言是：
      1. 英语（122416 位家长）
      2. 西班牙语（4088 位家长）
      3. 韩语（690 位家长）
      4. 俄语（611 位家长）
      5. 葡萄牙语（552 位家长）
      6. 中文（未指定）（504 位家长）
      7. 越南语（341 位家长）
      8. 普通话（268 位家长）
      9. 印地语（243 位家长）
      10. 泰卢固语（224 位家长）
   4. 2024-2025 学年最常要求提供口译服务的前十种语言是：
      1. 西班牙语
      2. 葡萄牙语
      3. 阿拉伯语
      4. 俄语
      5. ASL
      6. 越南语
      7. 普通话
      8. 乌克兰语
      9. 提格里尼亚语
      10. 韩语
3. **定义**
   1. **交替传译：**口译员在发言者发言结束后进行口译——每次只有一人发言，口译员通常位于会议室前方的讲台或麦克风旁。
   2. **口译：**口译是理解和分析口语或手语信息，并综合考虑文化和社会背景，用另一种语言忠实、准确且客观地重新表达该信息的过程。([NCIHC, p. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf))
   3. **语言无障碍服务：**为英语能力仍在提升之中的家长提供免费服务（包括口译和笔译），帮助其与学区进行沟通。
   4. **英语水平有限或仍在提升之中：**英语水平有限或仍在提升之中的家长可能会说一些英语或完全不会说英语，需要通过口译或笔译来获得语言无障碍支持，以充分理解以英语传达的信息。
   5. **首选沟通语言：**家长首选用于沟通并认为能最有力地传达自己思想的语言。Northshore 学区在学生注册时就会收集首选语言，并将数据存储在 Synergy 系统中。
   6. **同声传译：**在同声传译中，口译员在发言者发言的同时开始翻译，尽可能减少延迟，通常通过耳麦向听众传译。
   7. **翻译：**翻译是将书面文本转换成其他语言的相应书面文本 ([NCIHC, p. 3](https://www.ncihc.org/assets/documents/publications/Whats_in_a_Word_Guide.pdf))
   8. **重要文件：**重要文件是来自学区的表格或信息，对于家长来说，理解这些文件非常重要。其可能包括
      1. 注册、申请和遴选；
      2. 学业标准和学生成绩；
      3. 安全、纪律和行为要求；
      4. 特殊教育及相关服务、第 504 节信息以及 McKinney-Vento 服务；
      5. 学校出勤相关政策和程序；
      6. 要求家长同意参加活动或项目；
      7. 为家长提供参与学校活动、项目和服务的机会；
      8. 学生/家长手册；
      9. 学区的“语言无障碍计划”及相关服务或可用资源；
      10. 学校停课信息；以及
      11. 任何通知家长根据相关州法律享有权利的其他文件，以及包含与联邦法律、州法律或学区政策下的同意或投诉表格的信息或表格文件。
4. **语言无障碍服务**
   1. **在面向公众的活动中提供口译服务：**公共活动是否提供口译及口译类型将取决于家长的要求，并根据活动类型确定优先顺序，如下所述。家长将有机会要求在其应邀参加的活动中提供口译服务，学区将根据以下优先级矩阵表尽力满足家长的要求。在年度审查活动口译优先级时，将参考家庭的反馈意见。口译可以是交替传译，也可以是同声传译，具体取决于哪种方式对活动最有效。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **活动类型** | **提供的口译服务** | **活动实例** |
| **家长信息和教育** | 根据特定活动的需求量，对需求量排名前 2-3 名的语言提供人工翻译，并针对其他需求提供机器翻译支持。  *如果需求量最大的语言票数相同，则将提供三种语言的口译服务，否则 NSD 将提供除英语之外需求量最大的两种语言的口译服务。* | 课程之夜、聆听与学习、家长研讨会、六年级新生之夜 |
| **管理（如校董会会议）** | 对于特定活动，针对需求量排名最靠前的语言提供人工翻译，并针对其他需求提供机器翻译支持。  *须在活动开始两周前*提交*语言无障碍支持请求。如果无法满足请求，将使用机器翻译或其他语言支持。* | 校董会会议、与校董会对话、校监遴选公开活动 |
| **表彰仪式** | 如有需要，可根据要求提供机器翻译 | 毕业典礼、荣誉学会入会典礼、CP & Dorothy Johnson 颁奖仪式 |
| **课外活动** | 无 | 戏剧、音乐表演、体育比赛 |

* 1. **为一对一或小组会议提供口译服务：**在与学生教育有关的任何重要场合，如家长会或年度 IEP 会议上，将应要求提供口译服务。在可能的情况下，将配备线下口译员。如果找不到线下口译员，则教职员工将尝试通过视频会议连接实时口译员。如果无法通过视频会议连接实时口译员，则教职员工将使用实时电话口译员。教职员工不会在与家庭排定的会议中使用机器翻译。
  2. **翻译：**目前，学区的所有重要文件都会翻译成西班牙语版本。在可能的情况下，将根据家庭的要求将重要文件翻译成其他语言；如不可行，将提供口译服务。此外，在可能的情况下，将根据要求将学生专用文件（尤其是与健康、安全、纪律或获取项目和服务相关的文件）翻译成任何语言；如不可行，将提供口译服务。
  3. 所有口译和笔译均由合格的口译员和笔译员完成，无论是内部译员还是外部供应商。
     1. 内部口译员和笔译员的资格将经过核实，要么持有经批准的口译员证书，要么接受语言能力测试，另还须接受关于口译员和笔译员在教育中的职业道德和作用的相关培训。
     2. 机器翻译可用于无法预见口译需求的情况，且仅限于简短、随意的互动：例如，办公室教职员工用学生家庭所用语言进行问候，并引导对方参加会议，而会议将配备现场人工口译员进行翻译。在与通知家长或法律/管理主题（如表彰仪式）无直接关联的公共活动中，亦可使用机器翻译促进提供语言无障碍服务。
     3. 重要文件的机器翻译只有在经过合格的人工翻译审核和编辑后方可使用。非重要文件的机器翻译将附有免责声明，说明使用了机器翻译，且如果机器翻译不够充分，可根据要求提供人工翻译或口头传译来澄清信息。

1. **工具**
   1. **LanguageLine 电话口译：**拨打任何学区电话时，家长均可要求接通口译员。教职员工将使用 LanguageLine 接通口译员，进行实时电话口译。
   2. **LanguageLine 视频口译：**如果线下口译员无法出席或无法安排，则教职员工可以使用 LanguageLine InSight 视频软件，通过视频通话联系随机口译员。
   3. **同声传译用耳麦：**学区备有耳麦、麦克风、接收器和收发器，用于为活动提供同声传译服务。教职员工可以[预约](https://nsd.jotform.com/251775240856059)相关设备，以便在活动中使用。请注意，耳麦不会自动进行口译，教职员工还需安排实时口译员。
   4. **Pocketalks：**学区配备少量 Pocketalks，这是一款可用于一对一对话的机器翻译设备。虽然这些设备不能取代会议中的人工口译，但在欢迎多语种活动与会者和解释如何获得活动口译服务等其他情况下，其不失为一种有益的补充手段。如果举办活动，教职员工可以[预约](https://nsd.jotform.com/251775240856059)一组 5 个 Pocketalks，以便于接待和设立展台。后续在可能且适当的情况下，学区打算研究并购买更多设备，以方便提供口译支持。
   5. **Microsoft Live：**Microsoft Live 可在家长的设备上提供实时机器翻译的演示字幕。在没有口译员的情况下，这可用于促进提供语言无障碍服务。
2. **请求服务：家长**
   1. **口译：**家庭可向学校办公室教职员工或学生班主任以及语言无障碍协调员 Aspen Brooks（电话：425.408.7783，电子邮箱：[abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org)）申请针对学校或学区会议提供口译服务。
      1. **通过电话：**致电学校或学区办公室时，家庭可以要求接通电话口译员为其翻译。要在打电话时请求翻译，您可使用以下脚本：

|  |  |
| --- | --- |
| 您好，我的名字是\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_。 | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| 请接通\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（您的语言）的口译员。 | *Can you please connect an interpreter for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language)?* |
| 谢谢。 | *Thank you.* |

* + 1. **活动：**对于家长受邀参加的活动，家长可以向组织活动的教职员工或语言无障碍协调员请求提供口译服务。我们鼓励家长提前要求提供口译服务，以便教职员工确保可以提供口译服务。
    2. **线下：**办公室教职员工配有“我会说”卡片，上面显示了多种不同的语言——家长可以指出自己的语言，办公室教职员工会呼叫口译员来翻译对话。
  1. **翻译：**家庭可以在学区网站上找到翻译文件，或向学校教职员工或语言无障碍协调员索取学区文件的其他译文版本。要请求翻译，您可使用以下脚本：

|  |  |
| --- | --- |
| 您好，我的名字是\_\_\_\_\_\_\_\_\_。 | *Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| 我孩子的名字是\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_。 | *My child’s name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.* |
| 我收到了来自\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（教师姓名）的文件。 | *I received a paper from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (teachers name).* |
| 请将本文件翻译成\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_（您的语言）。 | *Can you please translate this document into \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (your language).* |
| 谢谢。 | *Thank you.* |

* 1. **ParentSquare：**学区推荐使用 ParentSquare 这一沟通工具，其可自动将消息翻译成学区学生信息系统 Synergy 中记录的家长首选的沟通语言。家长可以更改接收 ParentSquare 消息的语言，但这不会改变其在 Synergy 中的官方首选沟通交流语言。如果家长希望更改其在 Synergy 系统中的首选沟通语言，请联系其子女所在学校的办公室主任。如果机器翻译效果不佳，请联系语言无障碍协调员寻求支持，他们将安排人工翻译或口头传译。

1. **获取服务：教职员工**
   1. **口译：**请参阅 [NSD 口译和笔译服务](https://docs.google.com/document/d/12-_B_UIpZjzFW7Bgz-nxRhdaEFnnxxibS3YU0sxSIn0/edit?tab=t.0)文件，了解申请口译服务的完整指南。教职员工负责为自己参与的会议和活动安排口译，但如果出现问题或担忧，可以向语言无障碍协调员寻求支持。
   2. **资源：**所有语言访问资源均请见 [Staff Toolbox](https://sites.google.com/apps.nsd.org/nsdtoolboxes/general-education/communications-and-engagement/communications#h.w3kx52knukuq)，包括 [Translation Hub](https://drive.google.com/drive/folders/1wQ1i5fXYSnPvGoRKx7IsrMgnnLydu0lO?usp=drive_link)、最佳实践和技术指南。其中包含所有已翻译好的表格——请求翻译前敬请事先查看。
   3. **翻译：**如果家庭申请翻译文件，而 Translation Hub 尚未提供相关文件，请联系语言无障碍协调员，他们将协助完成翻译事宜。
   4. **活动：**如果计划举办面向家长的活动：
      1. 在向家长发出的邀请函中，应说明他们在需要时可以申请提供翻译服务。请点击[此处](https://docs.google.com/document/d/1V9CVYwyEKgz1K1YPzYvjPQvhMGMro3By2rWyhI7RSZU/edit?usp=sharing)获取模板。
      2. 以多种语言发送活动邀请函——如果使用 ParentSquare，则会自动发送。
      3. 根据家长申请和上述指南，与家长沟通可提供哪些口译支持。
      4. 使用 NSD 口译和笔译文件为活动安排适当的口译。友情提醒，费用由行政中心承担。
      5. 如有需要，可[预约](https://nsd.jotform.com/251775240856059) Pocketalks（用于设立展台）或同声传译用耳麦。
      6. 如果不确定要提供哪种类型的口译，或需要其他指导或故障排除，请联系语言无障碍协调员。
   5. **消息：**学区建议通过 ParentSquare 向家长发送非重要信息，该系统可将信息自动机器翻译成家长的首选沟通语言。学区在注册时将收集家长的首选沟通语言，并将其输入 Synergy，而 Synergy 会自动将其同步至 ParentSquare。如果其愿意，家长可调整其 ParentSquare 语言——这不会更改 Synergy 中的首选沟通语言。如果有家长希望更改其在 Synergy 系统中的首选沟通语言，请联系其子女所在学校的办公室主任。如需 ParentSquare 支持，请通过 [ksharman@nsd.org](mailto:ksharman@nsd.org) 与 Kaarin Sharman 联系。
   6. **重要提醒：**
      1. 一旦得知需要口译服务，请尽快向外部供应商或合格的内部口译员提出申请。通常情况下，最长需要两周时间才能确认服务。
      2. 尽可能安排线下口译。如无法安排，则与家庭协商，了解其是否愿意重新安排时间或使用视频口译。可使用 LanguageLine InSight 视频随机口译功能呼叫实时口译员，而无需事先预约。对于其他需要口译员的意外情况，请通过电话使用 LanguageLine。
      3. **如果需要取消向外部供应商提出的口译申请，请务必在其取消截止日期之前取消。如果不取消支持申请，我们将需要支付费用。**
      4. 如果外部供应商无法满足请求，或需要不常用语言的口译员，请联系语言无障碍协调员寻求支持。
   7. **培训：**教职员工每年都将接受语言无障碍原则和学区可用资源的相关培训。所有教职员工每年还将收到关于如何申请口译和笔译的信息。
   8. **支持和反馈：**如需支持、故障排除或分享反馈意见，请联系语言无障碍协调员 Aspen Brooks，致电 425.408.7783 或发送电子邮件至 [abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org)。
2. **投诉与担忧** 
   1. 如果您在获取语言无障碍服务时遇到困难，或对学区提供的语言无障碍服务有任何投诉或担忧，或在需要时未能获得口译或笔译服务，家长可联系其子女所在学校的校长或其认为可以放心沟通的教职员工。家长也可以联系语言无障碍协调员。我们将尽最大努力了解哪些地方存在障碍，以及如何能携手努力改善语言使用服务和沟通。
      1. 语言无障碍协调员：Aspen Brooks，425.408.7783，[abrooks@nsd.org](mailto:abrooks@nsd.org)
   2. 如果您对问题的解决方案感到不满，亦可联系以下办公室：
      1. Office of Superintendent of Public Instruction
         1. Equity and Civil Rights Office
         2. 360-725-6162
         3. [www.k12.wa.us/equity](http://www.k12.wa.us/equity)
      2. Office of the Education Ombuds
         1. 1-866-297-2597
         2. [oeo.wa.gov](http://oeo.wa.gov)
3. **总结**
   1. Northshore School District 致力于确保英语能力仍在提升之中的家庭感到宾至如归、受到接纳与重视，成为孩子教育的重要组成部分。学区将继续努力建立和改进语言无障碍服务，并与 LEP 家长沟通，以更好地了解和满足其沟通需求。